

ПРОИЗВЕДЕНИЯ ТИМОФЕЯ СМЕТАНИНА ДЛЯ ДЕТЕЙ И ИХ ПЕРЕВОДЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Васильева А. А., кандидат филологических наук

TIMOFEY SMETANIN'S WORKS FOR CHILDREN AND THEIR TRANSLATIONS INTO RUSSIAN

Vasilyeva A. A.

Замечательный якутский советский писатель Тимофей Егорович Сметанин (1919–1947) за свою короткую жизнь успел поработать в малых и крупных жанрах поэзии, писал рассказы и повести, эссе, является автором нескольких драматических произведений. Тематика произведений Тимофея Сметанина тоже обширная – дети и труд, охота и природа, война и Родина...

Как ни странно, любимый детский писатель и поэт-фронтовик до сих пор переводился очень мало. Так, из библиографии в прекрасной книге о Т. Сметанине, изданной его земляками в рамках мероприятий Года литературы в России, мы узнаем, что из стихов на военную тему до 2015 г. были переведены лишь 6 стихотворений (переводчики В. Бугаевский, В. Луговской, Л. Шкавро), они были включены в поэтические сборники, которые издавались в Москве (1953, 1955, 1972, 1977)¹.

Из детских произведений Тимофея Сметанина переводилась повесть «Егор Чээрин» – в 1970 г. перевод А. Тверского вышел отдельной книгой в издательстве «Детская ли-

тература» под названием «Егор Чээрин: приключения веселого снайпера Чэрина-Бэрина». Перевод «Егора Чээрина», выполненный Д. Вишняковым, публиковался в литературном журнале Союза писателей Якутии «Полярная звезда» в 1969 г. По мотивам этой повести был снят художественный фильм «Рядовой Чээрин», приуроченный к 100-летию автора и 75-летию Великой Победы. Премьера нового фильма была запланирована на 24 апреля 2020 г., однако до сих пор не состоялась в связи с пандемией.

Самое успешное драматическое произведение Тимофея Сметанина «Лоокуут и Нюргусун» как литературный текст был переведен филологом и известным переводчиком якутского фольклора Е. С. Сидоровым в 1965 г. и опубликован в «Полярной звезде». Спектакль до сих пор состоит в репертуаре Саха академического театра и вызывает восторг у новых и новых поколений юных зрителей.

Новые переводы произведений Т. Е. Сметанина стали появляться начиная с 2015 г.² В 2017 г. наша кафедра стилистики якутского языка

и русско-якутского перевода СВФУ им. М. К. Аммосова предложила произведения Т. Сметанина крупному переводческому проекту Стратегического центра развития переводческого образования РАО «Художественная литература народов России по-русски» для серии «Делаем книгу» в качестве материала для национального-русского перевода. Преподавателями, студентами и магистрантами были переведены 76 поэтических, прозаических и драматических произведений Т. Е. Сметанина. Авторы проекта И. С. Алексеева и А. В. Бояркина провели выездной семинар и серию вебинаров, в результате которых был отредактирован весь объем выполненных нами переводов. Для нас это была настоящая школа мастерства и лаборатория якутско-русского художественного перевода.

Из детских произведений Т. Сметанина наиболее известны «Рассказы охотника Мэхэлэчэна», повесть «Егор Чээрин», сказки «Кёрегэй», «Олонхо кота», «Про медведя», многие стихотворения.

В основу «Рассказов охотника Мэхэлэчэна» (1943), которые вот уже более 70 лет входят в сокровищницу якутской детской литературы, лег охотничий фольклор – правдивые рассказы и небылицы, которые имеются в арсенале каждого якута-охотника. Главный герой цикла рассказов – мальчик Мэхэлэчэн, который в последнем рассказе становится взрослым, пройдя своеобразную инициацию, добыв крупного лося. По законам жанра, в котором написаны эти рассказы, ему снова нескананно везет, и одновременно он

убивает еще и крупную птицу. При переводе на русский язык и редакторском обсуждении выполненных переводов этого цикла, а также других произведений о детях-охотниках, мы с коллегами из Санкт-Петербурга столкнулись с разницей в восприятии культуры охоты. Если во времена Т. Сметанина (а также в далеких таежных деревнях сейчас) совершенно нормальным считается приобщение к охоте 7–8-летних детей, то в современном обществе некоторые натуралистические описания охоты мальчика Мэхэлэчэна могут восприниматься как жестокость по отношению к животным и сцены насилия. Охотничья культура есть у всех народов, и она является частью экологической культуры народа. Однако в современном обществе охота превратилась в развлечение, сопровождаемое истреблением животных, обходом существующих законных запретов и т. д., и именно поэтому часто воспринимается как что-то нехорошее. Поэтому мы ощущали некоторый диссонанс при переводе, когда в оригинале взрослые хвалят мальчика за добытых без ружья уток, зайцев, горностаю и т. п.; поражались безответственности взрослых, оставивших ребенка в опасности, когда в результате храбрый и смекалистый подросток Мэхэлэчэн приводит домой живого волка, случайно поймав его на свой аркан (конечно, он – маленький якутский Мюнхгаузен).

«Рассказы охотника Мэхэлэчэна» перекликаются с повестью «Егор Чээрин» (1947), также вошедшей во все школьные программы по родной литературе. Главный герой повести

снайпер Егор Чэрин попадает в различные экстремальные ситуации, из которых выпутывается благодаря своей отваге и смекалке, слаженным действиям товарищей-однополчан. Очень реалистично описываются вылазки в тыл врага, рукопашные бои и другие подробности военных действий. Хладнокровие бойца, четко действующего в контактном бою, сродни хладнокровию охотника, один на один борющегося с грозным медведем-шатуном, и даже способ нанесения удара штыком такой же, если бы охотник орудовал охотничьей пальмой. Динамичные описания битвы и описания снайперских поединков напоминают описания охоты в рассказах Мэхэлэчэна. Другими словами, в обоих произведениях Тимофей Сметанин использует схожие художественные приемы. Характеристики главных героев также похожи друг на друга – веселые, неунывающие, смекалистые и храбрые Мэхэлэчэн и Егор Чэрин. В отличие от охотничьих рассказов Мэхэлэчэна, раскрывающих тему взаимодействия человека с живой природой, в повести «Егор Чэрин» красной нитью проходит тема патриотизма и дружбы народов советской страны.

Понимание детской души, внимательное отношение к детским проблемам, выделение характерных черт своих персонажей в целях воспитания юных читателей в духе гуманизма, привития им общечеловеческой культуры отличает всю детскую поэзию Тимофея Сметанина. Точность описания детских эмоций, движений их души, нравственной борьбы за избавление от отрицательных качеств

повышает воспитательное значение стихов Т. Сметанина, а легкий, меткий, звучный язык делает эти стихи легко запоминающимися. Аллегорические образы животных, обладающих человеческими качествами, в игровой форме, в сказочной, басенной форме учат детей вести себя в коллективе, прививают им нравственные ценности, демонстрируют, что такое хорошо, а что такое плохо. В своих детских стихах Т. Сметанин использует традиционные художественные средства, стихи строятся на аллитерации. Преимущественно 7–8-сложный ритм стихов соответствует песенному ритму якутской фольклорной поэзии, а 4-сложный ритм, часто используемый Т. Сметаниным в стихах, высмеивающих детские недостатки, соответствует ритму чабыргахов – сатирических скороговорок. Вместе с образными глаголами и удивительным сочетанием разговорной лексики всё это образует неповторимый стиль детской поэзии Тимофея Сметанина.

Описывая, казалось бы, обычные детские будни – как мальчик мастерит себе игрушку («Мас ат»), как девочка смотрит за домом («Хасаайка»), как дети охотятся за бурундуками («Корюдьёс кюн») и др. – поэт восхваляет детскую самостоятельность, ответственность, трудолюбие, и ставит эти добродетели юным читателям в пример. А в стихотворениях «Эдэр булчут» (Юный охотник), «Туллук» (Пуночка) поэт учит детей житейским премудростям – быть внимательным, дальновидным, рассудительным. Так, очень реалистично описываются чувства юного

охотника Ыстапана, который, мечтая удивить близких, снимает с петли живого зайца и несет его на руках, однако заяц убегает, оставив его «наедине со своей тенью и в глубокой досаде». В очень лаконичном стихотворении «Пуночка» юный птицелов из-за своего любопытства лишается добычи, и перед читательским взором рисуется яркий образ наивного и любопытного ребенка, какими были мы все в детстве.

Как видно из примеров, детские произведения Т. Сметанина имеют воспитательное значение. В поэтической форме он излагает народную педагогику приобщения к труду (восхваляя трудолюбие, смекалку, аккуратность, инициативность), бережного отношения к природе (неписанный закон таежников брать от природы ровно столько, сколько нужно для пропитания, не разрушать среду обитания диких животных и т. п. (быть благодарным духу охоты Байянау)), милосердного от-

ношения к более слабому сотоварищу (помощь и поддержка в трудных ситуациях, вера в лучшее в человеке/ребенке) и т. д. Все это составляет жизненные ценности северян, можно сказать, выражает стратегию выживания в экстремальных климатических условиях и по сей день. Именно поэтому творчество Т. Сметанина популярно до сих пор, несмотря на то, что относится к определенному историческому периоду. Многогранный талант Тимофея Сметанина объединил в его творчестве живой фольклор, носителем которого был он сам, влияние русских народных и литературных сказок и басен, традиции советской патриотической поэзии и публицистики. Он удачно сочетал художественные средства фольклора, русской и советской литературы, обогащая молодую якутскую советскую литературу новыми образами и художественно-поэтическими средствами.

Сведения об авторе: Васильева Акулина Александровна, кандидат филологических наук, доцент Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова (г. Якутск, Республика Саха (Якутия)), e-mail: vaarerevod@mail.ru.

Аннотация: В статье рассматривается творчество якутского советского писателя Тимофея Егоровича Сметанина (1919–1947), автора произведений малых и крупных жанров поэзии, рассказов, повестей, эссе, нескольких драматических произведений. Тематика произведений Тимофея Сметанина – дети и труд, охота и природа, война и Родина. Многогранный талант Тимофея Сметанина объединил в его творчестве живой фольклор, русские народные и литературные сказки, басни, традиции советской патриотической поэзии и публицистики. Он удачно сочетал художественные средства фольклора, русской и советской литературы, обогащая молодую якутскую советскую литературу новыми образами и художественно-поэтическими средствами.

Ключевые слова: Тимофей Егорович Сметанин, якутская литература, современная литература, литература народов России XX в.

Abstract: The article examines the work of the Yakut Soviet writer Timofey Yegorovich Smetanin (1919–1947), the author of works of small and large genres of poetry, short stories, stories, essays, and several dramatic works. The themes of Timofey Smetanin's works are children and labor, hunting and nature, war and the Motherland. The multifaceted talent of Timofey Smetanin united in his work living folklore, Russian folk and literary tales, fables,

the traditions of Soviet patriotic poetry and journalism. He successfully combined the artistic means of folklore, Russian and Soviet literature, enriching the young Yakut Soviet literature with new images and artistic and poetic means.

Key words: Timofey Egorovich Smetanin, Yakut literature, modern literature, literature of the peoples of Russia of the 20th century.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1 Сметанин Т.Е. Айымньылар: кэпсээннэр, сэхэннэр, пьесалар, драмалар, хоһооннор, поэмалар, ахтыылар / Тимофей Сметанин; [хомуйанонгордо Л.Н. Иванова]. – Дьокуускай: Бичик, 2015. 526, [1] с.

2 Война и мир. Антология: Великая Отечественная война (1941–1945) в русской поэзии XX–XXI вв.: в 10 кн.; кн. 1–5 (авторы до 1927 г.р.): кн. 1. 684 с.; кн. 2. 698 с.; кн. 3. 546 с.; кн. 4. 708 с.; кн. 5. 600 с. Гл. редактор-составитель Борис Лукин, составитель Юрий Перминов, идея Дмитрия Мизгулина. – СПб.: Литературный фонд «Дорога жизни», Тюменский издательский дом, 2015–2016; Сметанин Т.Е. Стихи, рассказы, повести, сказка и пьесы для детей / Тимофей Сметанин; [редкол.: И.Н. Спиридонов, К.Я. Михайлова, Л.Г. Попова; пер. на рус. яз.: В. Карпов, Б. Лукин; лит. ред. Н.А. Лугинов; ил.: Е.К. Эверстовой, Ю. Лиханди, А. Лапшевой и др.; авт. вступ. ст. И.Н. Спиридонов]. – Якутск: Алаас, 2017. 206 с.